

Chichewa (chiCheŵa)

## Miyambo yoyambira

Chizindikiro cha mtanda

M'dzina la Atate, ndi la Mwana, ndi  
Mzimu Woyera.

Ameni

Moni

Chisomo cha Ambuye wathu Yesu  
Khristu, ndi chikondi cha Mulungu, ndi  
mgonero wa Mzimu Woyera Khalani  
nanu nonse.

Ndi mzimu wanu.

Cholembera

Abale (abale ndi alongo), tiyeni  
tivomereze machimo athu, Chifukwa  
chake kukonzekera kukondwerera  
zinsinsi zopatulira.

Ndikuvomereza Mulungu

Wamphamvuyonse Ndipo kwa inu,  
abale ndi alongo, Kuti ndachimwa  
kwambiri, M'malingaliro anga ndi  
m'mawu anga, Zomwe ndachita  
komanso zomwe ndalephera kuchita,  
kudzera cholakwika changa, kudzera  
cholakwika changa, Mwa kulakwa  
kwanga koopsa; Chifukwa chake  
ndikupempha kwa Mariya-namwali,  
Angelo onse ndi oyera mtima onse,  
Ndipo inu, abale ndi alongo,  
Kundipempherera kwa Ambuye  
Mulungu wathu.

Mulungu Wamphamvuyonse  
amatichitira chifundo, Mutikhulukire

English (English)

## Introductory Rites

Sign of the Cross

In the name of the Father, and  
of the Son, and of the Holy  
Spirit.

Amen

Greeting

The grace of our Lord Jesus  
Christ, and the love of God,  
and the communion of the  
Holy Spirit be with you all.

And with your spirit.

Penitential Act

Brethren (brothers and  
sisters), let us acknowledge  
our sins, and so prepare  
ourselves to celebrate the  
sacred mysteries.

I confess to almighty God and  
to you, my brothers and  
sisters, that I have greatly  
sinned, in my thoughts and in  
my words, in what I have done  
and in what I have failed to do,  
through my fault, through my  
fault, through my most  
grievous fault; therefore I ask  
blessed Mary ever-Virgin, all  
the Angels and Saints, and  
you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our  
God.

May almighty God have mercy  
on us, forgive us our sins, and  
bring us to everlasting life.

Chichewa (chiCheŵa)

**machimo athu, natibweretsa moyo  
wosatha.**

Ameni  
Kheno

**Ambuye, chitirani chifundo.**

Ambuye, chitirani chifundo.

**Khristu, chitirani chifundo.**

Khristu, chitirani chifundo.

**Ambuye, chitirani chifundo.**

Ambuye, chitirani chifundo.

Loliya

Ulemerero kwa Mulungu  
Kumwambamwamba, ndi mtendere  
padziko lapansi kwa anthu amene  
akufuna zabwino. Timakutamandani,  
timakudalitsani, timakukondani,  
timakulemekezani, tikukuthokozani  
chifukwa cha ulemerero wanu  
waukulu, Yehova Mulungu, Mfumu ya  
Kumwamba, O Mulungu, Atate  
Wamphamvuzonse. Ambuye Yesu  
Khristu, Mwana Wobadwa Yekha,  
Ambuye Mulungu, Mwanawankhosa  
wa Mulungu, Mwana wa Atate,  
muchotsa machimo adziko lapansi,  
tichitireni chifundo; muchotsa  
machimo adziko lapansi, landirani  
pemphero lathu; mwakhala pa dzanja  
lamanja la Atate; tichitireni chifundo.  
Pakuti Inu nokha ndinu Woyera. Inu  
nokha ndinu Yehova, Inu nokha ndinu  
Wammwambamwamba. Yesu Khristu,  
ndi Mzimu Woyera, mu ulemerero wa  
Mulungu Atate. Amene.

Kusonketsa

**Tiyeni tipemphere.**

Amene.

English (English)

Amen  
Kyrie

**Lord, have mercy.**

Lord, have mercy.

**Christ, have mercy.**

Christ, have mercy.

**Lord, have mercy.**

Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people  
of good will. We praise you, we  
bless you, we adore you, we  
glorify you, we give you  
thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King, O  
God, almighty Father. Lord  
Jesus Christ, Only Begotten  
Son, Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father, you take  
away the sins of the world,  
have mercy on us; you take  
away the sins of the world,  
receive our prayer; you are  
seated at the right hand of the  
Father, have mercy on us. For  
you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord, you  
alone are the Most High, Jesus  
Christ, with the Holy Spirit, in  
the glory of God the Father.  
Amen.

Collect

**Let us pray.**

Amen.

Chichewa (chiCheŵa)

## Linurgy ya Mawu

Kuwerenga koyamba

Mawu a Yehova.

Zikomo Mulungu!

PALIS

Kuwerenga kwachiwiri

Mawu a Yehova.

Zikomo Mulungu!

Mau amubaibulo

**Ambuye akhale nanu.**

Ndipo ndi mzimu wanu.

**Kuwerenga kwa Holy Gospel malinga  
ndi N.**

Ulemerero kwa inu, O Ambuye

**Uthenga Wabwino wa Ambuye.**

Madalitso kwa inu, Ambuye Yesu  
Khristu.

Ntchito Zachikhulupiriro

Ndimakhulupirira mwa Mulungu  
mmodzi, Atate wamphamvu zonse,  
Mlengi wa kumwamba ndi dziko  
lapansi, zinthu zonse zooneka ndi  
zosaoneka. Ndikhulupirira mwa  
Ambuye mmodzi Yesu Khristu, Mwana  
wobadwa yekha wa Mulungu,  
wobadwa ndi Atate mibadwo yonse  
isanakhale. Mulungu wochokera kwa  
Mulungu, Kuwala kochokera ku  
Kuwala, Mulungu woona wochokera  
kwa Mulungu woona, wobadwa,  
wosapangidwa, wofanana ndi Atate;  
mwa Iye zinthu zonse zinalengedwa.  
Kwa ife anthu ndi ku chipulumutso  
chathu, iye anatsika kuchokera  
kumwamba. ndipo mwa Mzimu  
Woyera adabadwa mwa Namwali

English (English)

## Liturgy of the Word

First Reading

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Gospel

**The Lord be with you.**

And with your spirit.

**A reading from the holy Gospel  
according to N.**

Glory to you, O Lord

**The Gospel of the Lord.**

Praise to you, Lord Jesus  
Christ.

Profession of Faith

I believe in one God, the  
Father almighty, maker of  
heaven and earth, of all things  
visible and invisible. I believe  
in one Lord Jesus Christ, the  
Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all  
ages. God from God, Light  
from Light, true God from true  
God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father;  
through him all things were  
made. For us men and for our  
salvation he came down from  
heaven, and by the Holy Spirit  
was incarnate of the Virgin  
Mary, and became man. For  
our sake he was crucified

## Chichewa (chiCheŵa)

Mariya, nakhala munthu. Chifukwa cha ife adapachikidwa pansi pa Pontiyu Pilato; anafa ndipo anaikidwa m'manda, ndipo adawukanso tsiku lachitatu mogwirizana ndi Malemba. Anakwera kumwamba ndipo wakhala pa dzanja lamanja la Atate. Iye adzabweranso mu ulemmero kuweruza amoyo ndi akufa ndipo ufumu wake sudzatha. Ndikhulupirira mwa Mzimu Woyera, Ambuye, wopatsa moyo, amene atuluka kwa Atate ndi Mwana, amene apembedzedwa ndi kulemekezedwa ndi Atate ndi Mwana; amene analankhula mwa aneneri. Ine ndimakhulupirira mu mpingo umodzi, woyera, wa katolika ndi wa utumwi. Ndikuvomereza Ubatizo umodzi wokhululukidwa machimo ndipo ndikuyembekezera kuuka kwa akufa ndi moyo wapadziko limene likudza. Amene.

## Ubweya

Pemphelo lapadziko lonse

Ife tikupemphera kwa Ambuye.

Ambuye, imvani pemphero lathu.

## Liturgy ya Ukaristia

### Zopereka

Wodalitsika Mulungu mpaka kalekale. pempherani abale (abale ndi alongo) kuti nsembe yanga ndi yanu zikhale zovomerezeka kwa Mulungu, Atate wamphamvuyonse.

## English (English)

under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Homily

Prayer of the Faithful

We pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

## Liturgy of the Eucharist

### Offertory

Blessed be God for ever.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

## Chichewa (chiCheŵa)

Ambuye alandire nsembe m'manja  
mwanu chifukwa cha ulemerero ndi  
ulemerero wa dzina lake, kwa ubwino  
wathu ndi zabwino za Mpingo wake  
wonse woyera.

Amene.

Pemphero la Ukaristia

**Ambuye akhale nanu.**

Ndipo ndi mzimu wanu.

**Kwezani mitima yanu.**

Timawakweza kwa Yehova.

**Tiyeni tiyamike Yehova Mulungu  
wathu.**

Ndi zolondola ndi zolungama.

Woyera, Woyera, Woyera, Ambuye  
Mulungu wa makamu. Kumwamba ndi  
dziko lapansi zadzaza ulemerero  
wanu. Hosana m'Mwambamwamba.  
Wodala iye amene akudza m'dzina la  
Ambuye. Hosana  
m'Mwambamwamba.

**Chinsinsi cha chikhulupiriro.**

Timalengeza za imfa yanu, Yehova,  
ndi kuvomereza kuuka kwanu mpaka  
mutabweranso. Kapena: Pamene tidya  
Mkate uwu ndi kumwa chikho ichi,  
Timalalikira za imfa yanu, Yehova,  
mpaka mutabweranso. Kapena:  
Tipulumutseni, Mpulumutsi wa dziko  
lapansi, chifukwa cha Mtanda ndi  
Kuuka kwa akufa mwatimasula.

Amene.

Mwambo wa Mgonero

**Pa lamulo la Mpulumutsi ndipo  
opangidwa ndi chiphunzitso**

## English (English)

May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for the  
praise and glory of his name,  
for our good and the good of  
all his holy Church.

Amen.

Eucharistic Prayer

**The Lord be with you.**

And with your spirit.

**Lift up your hearts.**

We lift them up to the Lord.

**Let us give thanks to the Lord  
our God.**

It is right and just.

Holy, Holy, Holy Lord God of  
hosts. Heaven and earth are  
full of your glory. Hosanna in  
the highest. Blessed is he who  
comes in the name of the  
Lord. Hosanna in the highest.

**The mystery of faith.**

We proclaim your Death, O  
Lord, and profess your  
Resurrection until you come  
again. Or: When we eat this  
Bread and drink this Cup, we  
proclaim your Death, O Lord,  
until you come again. Or: Save  
us, Saviour of the world, for by  
your Cross and Resurrection  
you have set us free.

Amen.

Communion Rite

**At the Saviour's command and  
formed by divine teaching, we  
dare to say:**

Chichewa (chiCheŵa)

chaumulungu, ife tingayerekeze  
kunena kuti:

Atate wathu wakumwamba, dzina lanu  
liyeretsedwe; ufumu wanu udze,  
kufuna kwanu kuchitidwe padziko  
lapansi monga kumwamba. Mutipatse  
ife lero chakudya chathu chalero,  
ndipo mutikhulukire zolakwa zathu.  
monga ife tiwakhulukira iwo amene  
atilakwira ife; ndipo musatitengere  
kokatiyesa; koma mutipulumutse kwa  
woyipayo.

Tipulumutseni, Ambuye,  
tikukupemphani, ku zoipa zonse,  
perekani mtendere masiku athu ano;  
kuti, ndi thandizo la chifundo chanu,  
titha kukhala omasuka ku uchimo  
nthawi zonse ndi wotetezedwa ku  
zovuta zonse, pamene tikudikira  
chiyembekezo chodala ndi kudza kwa  
Mpulumutsi wathu, Yesu Kristu.

Kwa ufumu, mphamvu ndi ulemerero  
ndi zanu tsopano ndi nthawi zonse.

Ambuye Yesu Khristu, amene adati  
kwa Atumwi anu: Mtendere  
ndikusiyirani inu, mtendere wanga  
ndikupatsani; musayang'ane machimo  
athu, koma pa chikhulupiro cha  
Mpingo wanu, ndipo mwachisomo  
amupatse mtendere ndi umodzi  
mogwirizana ndi chifuniro chanu.  
Amene ali ndi moyo ndi kulamulira ku  
nthawi za nthawi.

Amene.

Mtendere wa Ambuye ukhale nanu  
nthawi zonse.

English (English)

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name; thy  
kingdom come, thy will be  
done on earth as it is in  
heaven. Give us this day our  
daily bread, and forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;  
and lead us not into  
temptation, but deliver us  
from evil.

Deliver us, Lord, we pray, from  
every evil, graciously grant  
peace in our days, that, by the  
help of your mercy, we may be  
always free from sin and safe  
from all distress, as we await  
the blessed hope and the  
coming of our Saviour, Jesus  
Christ.

For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.

Lord Jesus Christ, who said to  
your Apostles: Peace I leave  
you, my peace I give you, look  
not on our sins, but on the  
faith of your Church, and  
graciously grant her peace  
and unity in accordance with  
your will. Who live and reign  
for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with  
you always.

## Chichewa (chiCheŵa)

Ndipo ndi mzimu wanu.

Tiyeni tiperekane chizindikiro cha mtendere.

Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo. Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tichitireni chifundo. Mwanawankhosa wa Mulungu, amene amachotsa machimo adziko lapansi, tipatseni mtendere.

Onani Mwanawankhosa wa Mulungu, tawonani Iye amene achotsa machimo adziko lapansi. Odala ali amene ayitanidwa ku mgonero wa Mwanawankhosa.

Ambuye, sindine woyenera kuti ulowe pansu pa denga langa, koma nenani mau okha, ndipo moyo wanga udzaciritsidwa.

Thupi (Magazi) a Khristu.

Amene.

Tiyeni tipemphere.

Amene.

## Miyambo yomaliza

Dalitso

Ambuye akhale nanu.

Ndipo ndi mzimu wanu.

Mulungu Wamphamvuzonse akudalitseni, Atate, ndi Mwana, ndi Mzimu Woyera.

Amene.

Kuchotsedwa ntchito

Pitani, Misa yatha. Kapena: Pitani, lengezani Uthenga Wabwino wa Ambuye. Kapena: Pitani mumtendere,

## English (English)

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

The Body (Blood) of Christ.

Amen.

Let us pray.

Amen.

## Concluding Rites

Blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

Dismissal

Go forth, the Mass is ended.

Or: Go and announce the Gospel of the Lord. Or: Go in

Chichewa (chiCheŵa)

mukulemekeza Ambuye ndi moyo  
wanu. Kapena: Pita mumtendere.  
Zikomo Mulungu!

English (English)

peace, glorifying the Lord by  
your life. Or: Go in peace.  
Thanks be to God.

[massineverylanguage.com](https://massineverylanguage.com)

© 2022 Copyright Calgorithms LLC